

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
Філологічний факультет
Кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича

Затверджено
на засіданні кафедри сходознавства
імені професора Ярослава Дашкевича
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 28.08.2024 р.)

Завідувач кафедри _____
доц. Ольга МАКСИМІВ



Силабус з навчальної дисципліни
«Актуальні проблеми перекладу художніх текстів Далекого Сходу»
що викладається в межах ОПП «Японська мова та література»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для студентів 3 курсу
для здобувачів спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),
перша – японська

**Силабус курсу “ Актуальні проблеми перекладу художніх текстів Далекого Сходу ”
2024-2025 навчального року**

Назва курсу	Актуальні проблеми перекладу художніх текстів Далекого Сходу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська
Викладачі курсу	Горошкевич Олена Георгіївна, старший викладач кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича
Контактна інформація викладачів	olena.horoshkevych@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	в день проведення практичних занять можливі також он-лайн консультації через ZOOM, для погодження часу он-лайн консультацій слід писати на електронну пошту викладача
Сторінка курсу	http://philology.lnu.edu.ua/course
Інформація про курс	Дисципліна “ Актуальні проблеми перекладу художніх текстів Далекого Сходу ” – це вибіркова навчальна дисципліна з спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.067 східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська для ОПП «Японська мова та література (переклад включно)», що викладається у 5 семестрі в обсязі 3 кредитів.
Коротка анотація курсу	Курс створено для ознайомлення студентів з теоретичними основами перекладу художніх текстів, необхідних для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування як на заняттях з «Теорії та практики перекладу», так і в самостійній перекладацькій і дослідницькій діяльності.
Мета та цілі курсу	Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами художнього перекладу текстів, особливостями перекладу східних текстів. Ціль – формування навичок аналізу художніх перекладів, визначення перекладацьких стратегій і тактик та адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору.
Література для вивчення	Основна

<p>дисципліни</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджієва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: Вища школа, 1983. – 158 с. 5. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 6. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с. 2. Содомора А. Історія одного перекладу, або моя перша книжка. – Львів: Літопис, 2017. – 292 с.
<p>Тривалість курсу</p>	<p>Один семестр (5)</p>
<p>Обсяг курсу</p>	<p>90 годин, з них лекції – 32, самостійна робота – 58</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен розвивати та вдосконалювати такі загальні компетентності:</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>фахові компетентності:</p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії японської та української мов.</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди японської та української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів японської та української мов, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 15. Здатність визначати тип тексту і формувати переклад за його закономірностями.</p> <p>програмні результати навчання:</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>

	<p>ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПРН 10. Знати норми української та японської літературної мови та уміти застосовувати їх у практичній діяльності.</p> <p>ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Базові поняття та категорії лінгвістики тексту, рівні актуалізації інформації в тексті; - Особливості художнього тексту в аспекті перекладознавства; - Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації; - Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності; - Перекладацькі трансформації у художньому перекладі; - Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Визначати жанрові, стильові, структурні та тематичні складові тексту, що підлягають відтворенню при перекладі; - Здійснювати порівняльний аналіз художнього тексту оригіналу та перекладу; - Визначати типи перекладацьких трансформацій; - Перекладати уривки художніх текстів різних літературних родів і жанрів зі збереженням стилістики, засобів виразності тексту оригіналу
Ключові слова	Теоретичні основи художнього перекладу, перекладацькі трансформації, лексичні труднощі художнього перекладу, граматичні труднощі перекладу, способи перекладу фразеологізмів, стилістичні проблеми перекладу
Формат курсу	Очний, проведення лекцій, практичних занять та консультацій
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Залік
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти повинні володіти ґрунтовними знаннями рідної мови, базовими знаннями з курсу японської мови, базовими знаннями з курсу літературознавства
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Пояснювально-ілюстративний метод, дослідницький метод, контекстуального аналізу, компаративний
Необхідне обладнання	Ноутбук, проєктор
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100 бальною шкалою: в межах 50 балів – поточна оцінка, 50 балів – максимальна оцінка за іспит.

Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.
-------------------	--

Схема курсу

тиж.	Тема, план, короткі тези	Форма заняття, год	Література	Завдання, год	Термін виконання
1	Українська школа перекладу східних текстів. Переклади творів художніх літератур Сходу у творчому доробку українських поетів і письменників. Перекладацька діяльність А.Кримського. Переклади східних текстів М.Лукаша, В.Мисика. Література Індії в українських перекладах. Література персько-арабського світу та Туреччини в українських перекладах. Львівська школа перекладу. Діяльність Я.Полотнюка та Р.Гамади. Українські переклади творів китайської та японської літератур.	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с. 	2 год.	вересень
2	Художній текст. Його особливості. Ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту.	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 	2 год.	вересень

			<ol style="list-style-type: none"> 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с. 		
3	Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії: когезія, когерентність, модальність, дейксис, адресність. Базові ознаки художнього тексту: ідейність, концептуальність, образність, виразність, інтертекстуальність. Категорії суб'єктності автора, читача.	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с. 	2 год.	вересень
4	Рівні актуалізації інформації у тексті. Художній текст як семіотичний знак. Інформаційні рівні тексту: семантичний, контекстуально-	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких 	2 год.	вересень

	<p>ситуативний, прагматичний. Прагматичні складові: пресупозиції, імплікації, перлокутивний ефект. Образ у художньому творі. Роль художньої деталі.</p>		<p>відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.</p> <p>5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.</p>		
5	<p>Типологія перекладів. Типи перекладів за ознаками: співвідношення мов, типом сегментації перекладного матеріалу, повноти (повний, скорочений, фрагментарний, реферативний, анотаційний), ступенем наближення до оригіналу (переклад, переспів, адаптація, переробка).</p>	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Коптілов В.В. Теорія та практика</p>	2 год.	вересень

			перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.		
6	Порівняльний аналіз тексту перекладу та першотвору. Рівні адекватності перекладу. Урахування ідіостилу автора. Поняття авторської модальності. Способи перекладу: дослівний переклад, пошук еквівалентів, пошук аналогій, описовий переклад, запозичення, транспозиція, модуляція, калькування, перекладацька транскрипція, перекладацька транслітерація.	Лекція	1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с. 5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.	2 год	вересень
7	Перекладацькі трансформації у художньому перекладі: конкретизація, генералізація, смисловий розвиток, антонімічний переклад, синтаксичні трансформації, перерозподіл змісту.	Лекція	1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.	2 год.	вересень

			3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.		
8.	Лексичні труднощі художнього перекладу. Лексичні одиниці як носії різних видів інформації (денотативної, емоційно-експресивної, фонової, соціолокальної, okazionalnoї, алюзивної, функціональної).	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с. 	2 год.	жовтень
9.	Особливості перекладу безеквівалентної лексики у художньому перекладі. Проблема відтворення власних назв у перекладах. Відтворення стилістично-забарвленої лексики: просторіччя, жаргон, вульгаризми, сленг, застаріла лексика, неологізми, діалектизми. Проблема перекладу ономапоетизмів.	Лекція	<ol style="list-style-type: none"> 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с. 2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с. 3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева 	2 год.	жовтень

			<p>Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.</p> <p>5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.</p>		
10	Граматичні труднощі перекладу художнього тексту. Морфологічні перекладацькі трансформації. Синтаксичні трансформації.	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.</p> <p>5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.</p>	2 год.	жовтень
11	Способи перекладу фразеологізмів у художньому тексті. Фразеологічні способи перекладу фразеологізмів. Нефразеологічні способи перекладу фразеологізмів (лексичний, калькування, описовий). Етноспецифіка фразеологізмів.	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К.,</p>	2 год.	жовтень

			<p>Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: Вища школа, 1983. – 158 с.</p>		
12	Стилістичні проблеми перекладу художнього тексту. Звукосимволізм як перекладацька проблема. Переклад тропів. Проблема перекладу каламбурів та гри слів. Синтаксичні засоби стилізації змісту художнього тексту.	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p>	2 год.	жовтень
13	Особливості перекладу поетичного тексту. Поетичні жанри китайської, японської, перської і турецької літератур. Особливості метрики,	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. –</p>	2 год.	жовтень

	строфіки, акцентуації. Проблеми в передачі особливостей поетичної форми і образності засобами іншої системи версифікації.		<p>Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2.Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3.Дашченко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p>		
14	Особливості перекладу тексту драматичного твору. Специфіка мови персонажа як засіб створення образу. Особливості перекладу фольклорних творів. Особливості перекладу дитячої літератури.	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашченко Г.В., Аулова М.В., Гаджисва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p>	2 год.	жовтень
15	Культура мови перекладача. Теоретичні настанови класиків українського художнього перекладу (М.Рильського, Г.Кочура, В.Мисика, М.Лукаша, А.Содомори тощо) щодо вдосконалення перекладацької майстерності	Лекція	<p>1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.</p> <p>2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К.,</p>	2 год.	листопад

			<p>Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.</p> <p>3. Дашенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиева Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.</p> <p>4. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.</p> <p>5. Содомора А. Історія одного перекладу, або моя перша книжка. – Львів: Літопис, 2017. – 292 с.</p>		
16	Твори української літератури в перекладах мовами країн Сходу.	Лекція	<p>1. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.</p> <p>2. Содомора А. Історія одного перекладу, або моя перша книжка. – Львів: Літопис, 2017. – 292 с.</p>	2 год.	листопад